

Genf. mittwoch abend.

8.25



Herrlichen Dank, lieber Freund, für die  
beiden Correcturen u. beiden PostKarten, die  
mir sehr willkommen waren. Der Ausdruck  
la mulaine war mir schon aus Wilhelm von  
Tyros bekannt, ich habe ihn aber ~~aller~~ dings  
noch nicht verwerthet, weil die Gleichung  
= maulānā schon ziemlich bekannt ist.

Den Journal des Savants habe ich mir doch heute  
verschafft, um die von dir citierte Stelle zu  
notieren. In der mas-Latrie'schen Ausgabe  
der Chronik des Ernoul (aus den Kreuzzügen  
meint de Slane, es sei damit der vizir  
Schāwir gemeint, was unmöglich ist  
nur der Chalif, natürlich, durfte damals  
maulānā heißen. - Die Crup der Messina  
Inscription kam ich nicht los werden.

Das taojassar findet sich bei Sozy, ~~na~~  
im Sinne avoir la hardiense, und zwar nach  
Boethor (dictionnaire françois arabe), der  
bekanntlich ein Egypter war, so daß  
ich es für möglich hielt, obwohl gewagt  
mit tahaschschud wäre ich natürlich

38571

Kann ich dir nirgends helfen?  
Bin doch immer der Schuldige an beiden.  
Mit besten Empfehlungen an deine  
guten Freunde  
und fernwärtigen  
Freunde  
dein MB

des Sinnes wegen auch einverstanden,  
leider ist es palaeographisch unmöglich  
den letzten Buchstaben für ein dāl  
anzunehmen, da <sup>(isolirte)</sup> ~~das~~ dāl immer  
⤵ oder ⤴, jedenfalls eckig und  
über der Linie, nie unter der Linie vorkommt  
wie dies hier der Fall ist. Aus Verwirrung  
schlug ich im letzten Augenblick noch  
tadfağğusch vor: تَدْفِجْش, was palaeographisch  
passt. Lane gibt tadfa تَدْفَا  
= they became assembled as an army,  
allerdings in fackigen Klammern  
gesetzt, also aus eigener Anschauung  
und nicht nach alter Quelle. Da ich  
vermuthete, er habe diesen Sinn in  
Ägypten notirch liess ich noch rasch  
einen ägyptischen Student hier zu mir  
kommen. Er meinte, der Sinn sei nicht  
gesucht und ganz gut; obgleich ich  
auf seine Meinung keinen besondern  
Werth lege, hielt ich doch dabei, weil

ich eben nicht bezweifelte. Im Anschluss  
an einen <sup>Bedeutung</sup> ~~Heerzug~~ von djaish bei  
Dozy (bande de partisans, de maraudes)  
überzeugte ich etwa frei: فَرَأَى تَجَيْشٌ وَلَا تَه,  
"er (Bach) sah, dass die Verwalter der  
Moschee sich zu einer (Rebellen) <sup>Sippe</sup> ~~Armee~~  
zusammengerottel, oder: sich dem  
Heere der Rebellen angeschlossen hatten",  
aber setzte ein dickes Fragezeichen dazu,  
mit Erklärung in den Anmerkungen.  
Ich zweifle, dass du damit einverstanden  
bist, aber es eilte mich der Conjectur.

Am Ende darf man doch hier annehmen,  
da der Metzger etwas vergeben hat,  
da er ~~das~~ das kleine ⤵, der über  
den andern Buchstaben steht, doch  
nachträglich eingesetzt hat; vielleicht  
sollte etwa stehen: فَرَأَى وَأَمَرَ تَجَيْشٌ وَلَا تَه  
und er sah (irgend etwas zu und befahl) die  
Verwalter zu ergreifen; das ist aber keine  
Vermuthung.

Ärgern aber soll dich doch nicht, dan  
du die Stelle, sowie der fragliche 1159  
nicht leicht erklären kannst, da der

Porus unter den Schwere<sup>sten</sup> ist, die mir  
(und Amai selbst ganz unbrauchbares Zeug vorgeschlagen hat.)  
begegnat sind.) Ich bin auch bei dabbara

geblieben, auch mit Fragezeichen. —

Bist du krank, oder ermattet? Ich  
möchte doch gerne etwas mehr von dir  
erfahren. Wenn es mit der Arbeit nicht  
geht, solltest du einige Zeit ganz aus-  
spannen und völlig ausruhen; geht das  
nicht? — nach Hamburg werde ich wohl  
nicht hin, es ist etwas weit, und zum  
Reisen bin ich jetzt nicht angelegt, ich  
habe Angst davor; dich sehen möchte  
ich freilich sehr. — Der I. Band ist mit  
dem Appendix (und <sup>keinen</sup> ~~Kapitel~~ nachträgen  
u. Verbesserungen) zu Ende. Für den Index  
habe ich schon über 20 000 Referenzen  
gesammelt und controlirt, erst aus den  
3 ersten Heften; eine wahrlich mühsame  
Arbeit; nicht nur alle Eigennamen und  
Titel (selbst alle Wörter eines Titel), sondern  
auch alle termini technici, Bau-ausdrücke

u. s. w. also überhaupt alles, was man aufsuchen will; ich glaube aber nicht  
den den Index mit dem 11. Heft erscheinen kann, erst wohl nächstes Jahr.